

ARTICLE

L'article n'existe pas.

Ouan que l'on rencontre devant un mot est à prendre comme adjectif indéfini.

Ex. : *ouan man* un homme,
un certain homme.

NOM

Le nom n'a ni genre ni nombre.

Ex. : *your bikin* ton ou tes enfants.

Si, pour les hommes ou pour les bêtes, le genre doit être spécifié, on emploie le mot *man* pour le masculin et *ouman* pour le féminin.

Ex. : *chip man* bélier,
« mouton, homme ».
goud ouman chèvre,
« chèvre, femme ».

Si le nombre doit être indiqué, on emploie un adjectif indéfini.

Ex. : *ouan sitik* un arbre.
plènti tin plusieurs choses.

N.B. Quelques indigènes se servent, dans certains cas, du pluriel anglais.

Ex. : *man* l'homme *men* les hommes.

ADJECTIF

Comme le nom, l'adjectif est invariable.

Ex. : *fein sitik* de beaux arbres.

Adjectif qualificatif

L'adjectif qualificatif se place toujours devant le nom.

Ex. : *ouan nyou bouk* un livre neuf.

Adjectif possessif

Les adjectifs possessifs, pour les deux genres et les deux nombres, sont :

<i>may</i>	mon, ma, mes	<i>oui</i>	notre, nos
<i>your</i>	ton, ta, tes	<i>ouna</i>	votre, vos
<i>hi</i>	son, sa, ses	<i>dèm</i>	leur, leurs,

Ex. : *may ouork-man* mon ouvrier, mes ouvriers
dèm bouk leur livre, leurs livres

N. B. L'adjectif « notre » peut se traduire aussi par *aoua*, surtout dans l'expression « Notre Père », *Aoua Fada*.

Adjectif démonstratif

Les adjectifs démonstratifs sont :

<i>dis</i>	ce, cette, ce...ci, ces, ces...ci.
<i>dañ</i>	ce...là, cette...là, ces...là.

Ex. : *dis tèbl* cette table.
dis bouk ce livre-ci.
dañ bouk ce livre-là.

Adjectif numéral

Cardinal :

Les adjectifs numéraux cardinaux sont :

<i>ouan</i>	un	<i>léven</i>	onze
<i>tou</i>	deux	<i>touèlf</i>	douze
<i>tri</i>	trois	<i>tâtin</i>	treize
<i>fô</i>	quatre	<i>fôtin</i>	quatorze
<i>feif</i>	cinq	<i>feiftin</i>	quinze
<i>six</i>	six	<i>sixtin</i>	seize
<i>séven</i>	sept	<i>séventin</i>	dix-sept
<i>èt</i>	huit	<i>èttin</i>	dix-huit
<i>nain</i>	neuf	<i>naintin</i>	dix-neuf
<i>tèn</i>	dix	<i>touènti</i>	vingt

A partir de vingt, comme en français, on ajoute à la dizaine le chiffre voulu.

Ex. : *touènti feif* vingt-cinq.

A partir de vingt, les DIZAINES sont formées par les unités suivis de *talé*.

Ex. : *toutalé feif* vingt-cinq.
tritalé six trente-six.
séventalé soixante-dix.

Les CENTAINES sont formées par les unités suivies de *ondrèt*.

Ex. : *ouan ondrèt* cent.
six ondrèt six cents.

Les MILLE sont formés par les unités, les dizaines ou les centaines suivies de *tosen*.

Ex. : *feif tosen* cinq mille.
 tritalé tosen trente mille.
 èt ondrèt tosen huit cent mille.

Le mot MILLION reste le même.

Formation des nombres

La formation d'un nombre se fait comme en français, sans particule de liaison.

Ex. : *tritalé tou tozen fô ondrèt touènti feif*, 32 425.

Cependant quand « cent » et « mille » ne sont suivis que d'une unité, généralement on les réunit entre eux par *and*.

Ex. : *ouan ondrèt and èt* 108.
 ouan tosen and six 1006.

N. B. Les expressions « une fois », « deux fois », etc. se composent de l'adjectif numéral cardinal suivi de *tam*.

Ex. : *tou tam* deux fois.
 tritalé tou tam trente-deux fois.

Ordinal

Pour former l'adjectif numéral ordinal, on fait précéder l'adjectif cardinal du mot *nomba* : nombre, numéro.

Ex. : *nomba èt* huitième.
 nomba tritalé tri Trente-troisième.

N. B. I. Au lieu de *nomba ouan*, on peut employer le mot *fos*:
premier.

Ex. : *nomba ouan man* le premier homme.
 fos man le premier homme.

II. Généralement l'adjectif ordinal est pris comme nom.

Ex. : *fos ouan* le premier homme
 nomba tou le deuxième.

III. Les adverbes indiquant l'ordre : premièrement, etc.,
se traduisent comme l'adjectif numéral ordinal.

Ex. : *nomba ouan* ou *fos ouan* premièrement.

Adjectif indéfini

Les adjectifs indéfinis sont :

<i>no ouan</i>	aucun	<i>plènti</i>	plusieurs
<i>oda</i>	autre	<i>ouan</i>	un, certain
<i>ènè</i>	chaque	<i>ol</i>	tout, tous
<i>éveri</i>	chaque	<i>disèm</i>	même

N. B. L'expression « aucun homme » peut se traduire *no ouan man* ou *no man*.

Adjectif interrogatif

Pour les personnes, l'adjectif **interrogatif** est *ous*: quel.

Ex. : *Ous man hi don kom ?* Quel homme est venu ?

Pour les bêtes et les choses, on emploie l'expression
ous kan : quelle espèce de, quelle sorte.

Ex. : *Ous kan bif dis ?* Quelle bête est-ce ?

PRONOM

Pronom personnel

Les pronoms personnels sont :

<i>a, mi</i>	je, moi	<i>oui</i>	nous
<i>you</i>	tu, toi	<i>ouna</i>	vous
<i>hi</i>	il, le, lui	<i>dèm</i>	eux, leur, ils,
	elle, la, en, y		elles

Ex. : *Mi, a ouork.* *Moi, je travaille.*
You, you no mèk notin. *Toi, tu ne fais rien.*

N. B. I. Pour traduire les expressions : moi-même, toi-même, etc., on ajoute *sèlèf* au pronom. Cependant à la deuxième personne du singulier on dit *yoursèlèf* et non *yousèlèf*.

Ex. : *misèlèf* *moi-même.*
yoursèlèf *toi-même.*

II. L'emploi du pronom personnel sujet est constant, même si le sujet est déjà exprimé.

Ex. : *Pierre hi don kès.* *Pierre est arrivé.*

III. Le complément est toujours placé après le verbe même si ce complément est un pronom.

Ex. : *A di louk you.* *Je te vois.*
Hi don tèl dèm. *Il leur a dit.*

IV. Après de nombreux verbes que seul l'usage peut faire connaître, les compléments *hi, dèm*, sont remplacés par *am*, pour les bêtes ou les choses, mais rarement pour les personnes.

Ex. :	<i>You louk dis bif ?</i>	<i>A louk am.</i>
	Tu vois cet animal ?	Je le vois.
	<i>You lèk poma ?</i>	<i>A tchop am.</i>
	Aimes-tu les oranges ?	J'en mange.

Pronom possessif

Pour former les pronoms possessifs, on prend les adjectifs possessifs auxquels on ajoute *yon*.

<i>mayon</i>	le mien,	la mienne,	les miens,	les miennes.
<i>youryon</i>	le tien,	la tienne,	les tiens,	les tiennes,
<i>hiyon</i>	le sien,	la sienne,	les siens,	les siennes.
<i>ouiyon</i>	le nôtre,	la nôtre,	les nôtres,	
<i>ounayon</i>	le vôtre,	la vôtre,	les vôtres,	
<i>dèmyon</i>	le leur,	la leur,	les leurs,	

Ex. : *You louk may bouk, hi big pas youryon.*
Tu vois mon livre, il est plus grand que le tien.

Pronom indéfini

Les pronoms indéfinis sont :

<i>odaouan</i>	un autre.
<i>énéouan</i>	chacun.
<i>disèmouran</i>	le même, la même, les mêmes.

Ex. : *You don brouk dis ouan, fand odaouan.*
Tu as cassé celui-ci, cherche un autre.

N.B. Les adjectifs indéfinis : *no ouan, plènti, ouan, ol*, employés seuls deviennent des pronoms indéfinis.

Ex. : *For ol your work-man, ouan daso hi don kom.*
De tous tes ouvriers, un seulement est venu.

Pronom démonstratif

Pour former les pronoms démonstratifs, on prend les adjectifs démonstratifs auxquels on ajoute *ouan*.

disouan ce, celui, celle, ceux, celles, celui-ci.

dañouan celui-là, celle-là, ceux-là.

N. B. Le pronom démonstratif neutre est : *dat* : cela, ça.

Pronom relatif

Il n'y a qu'un pronom relatif : *oué* : qui, que.

Ex. : A di get ouork-pipli oué dem di savi mi.

J'ai des ouvriers qui me connaissent.

N. B. Il est bon d'en user le moins possible ; plus la phrase est simple, plus elle est à la portée de l'indigène.

Pronom interrogatif

Les pronoms interrogatifs sont :

<i>ou</i>	qui
<i>ousouan</i>	qui
<i>ouat</i>	quoi
<i>ouati</i>	que

Ex. : Ousouan hi go mèk dat ? Qui va faire cela ?

You don mèk ouati ? Qu'as-tu fais ?

Passé éloigné :

Pour former le passé éloigné, on intercale entre les pronoms et l'infinitif, l'auxiliaire *bin*.

<i>a bin go</i>	je suis allé
<i>you bin go</i>	tu es allé

Futur :

Pour former le futur, on intercale entre les pronoms et l'infinitif, l'infinitif *go*.

<i>a go go : j'irai</i>	<i>you go go : tu iras</i>
-------------------------	----------------------------

IMPERATIF

Au singulier :

c'est l'infinitif.

<i>ouork</i>	travaille
<i>tok</i>	parle

Au pluriel :

On prend les deux premières personnes du pluriel du présent simple avec les pronoms.

<i>oui go</i>	allons
<i>ouna go</i>	allez

CONJUGAISON DU VERBE

MODE INFINITIF

<i>mèk</i>	faire
------------	-------

MODE INDICATIF

Présent simple

<i>a mèk</i>	je fais
<i>you mèk</i>	tu fais
<i>hi mèk</i>	il fait
<i>oui mèk</i>	n. faisons
<i>ouna mèk</i>	v. faites
<i>dèm mèk</i>	ils font

Présent d'insistance

<i>a di mèk</i>	je fais
<i>you di mèk</i>	tu fais
<i>hi di mèk</i>	il fait
<i>oui di mèk</i>	n. faisons
<i>ouna di mèk</i>	v. faites
<i>dèm di mèk</i>	ils font

Passé rapproché

<i>a don mèk</i>	j'ai fait
<i>you don mèk</i>	tu as fait
<i>hi don mèk</i>	il a fait
<i>oui don mèk</i>	n. avons fait
<i>ouna don mèk</i>	v. avez fait
<i>dèm don mèk</i>	ils ont fait

Passé éloigné

<i>a bin mèk</i>	j'ai fait
<i>you bin mèk</i>	tu as fait
<i>hi bin mèk</i>	il a fait
<i>oui bin mèk</i>	n. avons fait
<i>ouna bin mèk</i>	v. avez fait
<i>dèm bin mèk</i>	ils on fait

Futur

<i>a go mèk</i>	je ferai
<i>you go mèk</i>	tu feras
<i>hi go mèk</i>	il fera
<i>oui go mèk</i>	nous ferons
<i>ouna go mèk</i>	vous ferez
<i>dèm go mèk</i>	ils feront

MODE IMPERATIF

<i>mèk</i>	fais
<i>oui mèk</i>	faisons
<i>ouna mèk</i>	faites

CONJUGAISON DU VERBE IRREGULIER

BI

MODE INFINITIF

bi être

MODE INDICATIF

Ce verbe n'a qu'un présent, mais deux formes.

Présent

a dé je suis
you dé tu es
etc...

a lif je suis
you lif tu es
etc...

Passé rapproché

a don bi j'étais
you don bi tu étais
etc...

Passé éloigné

a bin bi j'étais
you bin bi tu étais
etc...

Futur

a go bi
you go bi
etc...

je serai
tu seras

MODE IMPERATIF

inexistant.

Remarques importantes sur les verbes

- A. Pour tous les verbes, il y a une *forme d'obligation* dont on se sert souvent au présent simple et au futur.

Pour cette forme d'obligation :

- a) au présent simple, on intercale *mos* (devoir) entre les pronoms et l'infinitif.

Ex. : *a mos mèk* je dois faire.
 you mos mèk tu dois faire.

- b) au futur, on remplace l'infinitif *go* par l'infinitif *mos*.

Ex. : *a mos mèk* je devrai faire.
 you mos mèk tu devras faire.

- N. B. I. Le temps est indiqué par le sens de la phrase.
 II. Cette forme ne s'emploie qu'au présent et au futur.

- B. Pour la négation, il suffit d'ajouter *no* après le pronom.

Ex. : *a no mèk* je ne fais pas.

- N. B. Au passé, on remplace souvent l'auxiliaire par *nopa*.

Ex. : *a nopa mèk* je n'ai pas fait.

- C. L'interrogation s'indique par la voix, le pronom restant avant le verbe.

Ex. : *you kom ?* tu viens ?

ADVERBE

Adverbe de lieu

Les principaux adverbes de lieu sont :

<i>hia</i>	ici	<i>op</i>	dessus
<i>for hia</i>	par ici	<i>doñ</i>	dessous
<i>dé</i>	là	<i>bifô</i>	devant
<i>for dé</i>	par là	<i>for bak</i>	derrière
<i>nia</i>	près	<i>for man-hand</i>	à droite
<i>faou</i>	loin	<i>for ouman-hand</i>	à gauche
<i>obseid</i>	dehors	<i>for ol plès</i>	partout
<i>inseid</i>	dedans	<i>for hia soté for dé</i>	d'ici jusque-là

Pour interroger :

<i>ousey ?</i>	d'où ?	<i>for ousey ?</i>	par où ?
<i>from ousey ?</i>	où ?	<i>for ousey ?</i>	d'où ?

Adverbe de temps

Les principaux adverbes de temps sont :

<i>yasadé</i>	hier
<i>toudé</i>	aujourd'hui
<i>toumoro</i>	demain
<i>for oda tam</i>	une autre fois
<i>dièсно</i>	maintenant, tout de suite
<i>smol tam</i>	bientôt, tout à l'heure
<i>fos tin</i>	d'abord, en premier lieu
<i>égèn</i>	encore
<i>for bak</i>	ensuite
<i>no ouan tam</i>	jamais
<i>plènti tam</i>	souvent
<i>sap</i>	tôt
<i>sap moni tam</i>	de bon matin

Pour interroger :

for ouskan tam ?

quand ?

hi bi haoumos tam ?

depuis quand ?

Adverbe de manière

Les principaux adverbes de manière sont :

so ainsi

lèk

comme

bad mal

fein

bien

Pour interroger :

haou ?

comment ?

Adverbe de quantité

Les principaux adverbes de quantité sont :

haoumous ?

combien ?

pas mark

trop

ol

tout

haf

partiellement

plènti

beaucoup

daso

seulement

smol

petit

Adverbe d'affirmation

Les adverbes d'affirmation sont :

yes

oui

for trou

vraiment

véri

vrai

Adverbe de négation

Les adverbes de négation sont :

no

non

nopa

ne pas

Comparaison d'infériorité :

Elle se traduit par négation d'égalité : *no... lèk*.

Ex. : *Ma hos hi no big lèk youryon.*

Ma maison est moins grande que la tienne.

Comparaison de supériorité :

Elle se traduit par *pas*, placé après l'adjectif.

Ex. : *Ma hos hi big pas youryon.*

Ma maison est plus grande que la tienne.

N.B. Si le superlatif absolu doit être employé, on se sert de l'expression *pas ol oda...*
plus grand que tous les autres...

Ex. : *Ma hos hi big pas ol oda hos.*

Ma maison est la plus grande.